



The Jungle Book 丛林故事

[英] 吉卜林 著
朱庆 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增



The Jungle Book

丛林故事

[英] 吉卜林 著
朱庆 译



中國書店

图书在版编目 (CIP) 数据

丛林故事/[英] 吉卜林著; 朱庆译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第1辑)

ISBN 7-80568-000-0

I. 丛… II. ①吉… ②朱… III. 儿童文学—长篇小说—英国—近代
IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210104 号

英汉对照世界名著文库 (第1辑) 丛林故事

作 者: [英] 吉卜林

译 者: 朱 庆

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 刘增权

文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中 国 书 店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1124 千字

印 张: 48.25

书 号: ISBN 7-80568-000-0/236

定 价: 80.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Joseph Rudyard Kipling (1865–1936) was an English writer who won the Nobel Prize in 1907. He wrote short stories, poems, novels which were set in India and Burma during the British rule.

Kipling was born on December 30, 1865, in Bombay (now Mumbai). At the age of six he was sent to England. From 1882–1889 he edited and wrote short stories for the *Civil and Military Gazette* of Lahore, India. He published *Departmental Ditties* (1886), satirical verse dealing with Civil and Military barracks-life in British colonial India-and a collection of his magazine stories called *Plain Tales from the Hills* (1887). Kipling's literary reputation was established by six stories of English life in India, published in India between 1888 and 1889, that revealed his profound identification with India and his appreciation for Indian people. Thereafter, he traveled extensively in Asia and the United States, married Caroline Balestier, an American, in 1892, lived briefly in Vermont, and finally settled in England in 1903. He was a prolific writer; most of his work attained wide popularity. He received the 1907 Nobel Prize in literature, the first English author to be so honoured. Kipling died on January 18, 1936, in London.

关 于 作 者

约瑟夫·罗德亚德·吉卜林(1865~1936)是英国著名作家,1907年获得诺贝尔文学奖。他的作品包括短篇小说、诗歌和长篇小说,他的故事都是以英国统治下的印度和缅甸为背景展开的。

吉卜林于1865年12月30日出生于孟买,六岁时被送回英国。从1882年到1889年,他在印度拉合尔的《军民报》当编辑,同时为该报写些短篇小说。1886年,他出版了《机关打油诗》,这是一部描写驻印英国士兵和殖民者生活的讽刺诗集;次年,短篇小说集《山里的平凡故事》出版。在1888和1889年间于印度出版的六个描写英国人生活的故事奠定了吉卜林的文学声誉,这几个故事揭示了他对印度的深刻理解以及他对印度人民的欣赏。后来,他到亚洲和美国等地旅游,并在1892年与美国姑娘卡罗琳·巴利斯蒂结婚。婚后他在美国佛蒙特暂住,1903年回英国定居。他是一位多产的作家,而且大多数作品都广受欢迎。1907年他获得诺贝尔文学奖,他也是第一位获此殊荣的英国作家。1936年1月18日,吉卜林死于伦敦。

Kipling is regarded as one of the greatest English short story writers. As a poet he is remarkable for rhymed verse written in the slang used by the ordinary British soldier. His writings consistently project three ideas: intense patriotism, the duty of the English to lead a life of strenuous activity, and England's destiny to become a great empire. His insistent imperialism was an echo of the Victorian period of England.

Among Kipling's important short fictional works are *Many Inventions* (1893), *The Jungle Book* (1894), and *The Second Jungle Book* (1895), collections of animal stories, which many consider his finest writing; *Just So Stories for Little Children* (1902); and *Puck of Pook's Hill* (1906). The highly popular novels or long narratives include *The Light That Failed* (1891), about a blind artist; *Captain Courageous* (1897), a sea story; *Stalky & Co.* (1899), based on his boyhood experiences at the United Services College; and *Kim* (1901), a picturesque tale of Indian life that is generally regarded as his best long narrative. Among his collections of verse are *Barack-Room Ballads* (1892), which contains the popular poems *Danny Deeever*, *Mandalay*, and *Gunga Din*; and *The Five Nations* (1903), with the well-known poem *Recessional*. *Something of Myself* which was published posthumously (1937), contains an unfinished account of his unhappy childhood in an English foster home and at school.

吉卜林被认为是英国最伟大的短篇小说家之一。他的诗歌押韵上口，全都采用普通英国士兵常用的俚语。他的作品主要反映三个主题：强烈的爱国主义、积极乐观的生活态度以及大英帝国的昌盛运数。他一直信奉帝国主义思想，这是当时英国维多利亚时代的反映。

吉卜林的短篇小说集主要有《许多发明》(1893)、两部最优秀的动物故事集《丛林故事》(1894)和《丛林故事续篇》(1895)、《供儿童阅读的平凡故事》(1902)、《普克山上的帕克》(1906)。深受读者喜爱的长篇小说或长篇叙事故事包括描写一位盲人艺术家的《消失的光芒》(1891)、海上故事《勇敢的船长》(1897)，以及以他孩提时代在联合服务学院的经历写成的《斯托基公司》(1899)和被公认为他最好的长篇小说、描写丰富多彩的印度生活的《吉姆》(1901)。在他的诗集中，《军营歌谣》(1892)收录了《丹尼·迪佛》、《曼达莱》和《甘加丁》，《五大民谣》(1903)里收录了著名的诗歌《最后的圣歌》。他身后发表的《我的经历》(1937)是一个没有写完的自传性故事，讲述他在一个英国养父母家里和在学校里度过的不幸童年。

CONTENTS

| | |
|-------------------------------------|-----|
| 1. Mowgli—The New Member | 10 |
| 2. Mowgli and His Masters | 26 |
| 3. Mowgli Kidnapped | 40 |
| 4. Get Set Go | 46 |
| 5. The Cold Lairs | 58 |
| 6. The Maturing Man-Cub | 78 |
| 7. Departure | 88 |
| 8. The First Impression | 106 |
| 9. Shere Khan's End | 116 |
| 10. The Tough Job of Skinning | 130 |
| 11. Outcast | 138 |
| 12. Back to the Wolf-Family | 144 |
| 13. Frozen with Terror | 168 |
| 14. Forced out, Fled Away | 176 |
| 15. Time of the New Talk | 184 |
| 16. Man Goes to Man at Last | 204 |

目 录

| | |
|--------------------|-----|
| 一、莫格里——丛林新成员 | 11 |
| 二、莫格里和他的老师们 | 27 |
| 三、莫格里遭绑架 | 42 |
| 四、准备出发 | 47 |
| 五、寒 穴 | 59 |
| 六、成长中的人娃娃 | 79 |
| 七、离 别 | 89 |
| 八、第一印象 | 107 |
| 九、谢尔可汗的末日 | 117 |
| 十、艰难的剥皮工作 | 131 |
| 十一、遭 逐 | 139 |
| 十二、重回狼族 | 145 |
| 十三、惊恐失色 | 169 |
| 十四、被迫迁徙，逃亡他乡 | 177 |
| 十五、重新交谈的时间 | 185 |
| 十六、终回人类 | 205 |
| 词汇表 | 212 |



The Jungle Book

丛林故事

[英] 吉卜林 著
朱庆 译



中国书店

图书在版编目 (CIP) 数据

丛林故事/[英] 吉卜林著; 朱庆译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库.第1辑)

ISBN 7-80568-000-0

I.丛… II.①吉… ②朱… III.儿童文学—长篇小说—英国—近代
IV.I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210104 号

英汉对照世界名著文库 (第1辑) 丛林故事

作 者: [英] 吉卜林

译 者: 朱 庆

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 刘增权

文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中国书店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1124 千字

印 张: 48.25

书 号: ISBN 7-80568-000-0/236

定 价: 80.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Joseph Rudyard Kipling (1865–1936) was an English writer who won the Nobel Prize in 1907. He wrote short stories, poems, novels which were set in India and Burma during the British rule.

Kipling was born on December 30, 1865, in Bombay (now Mumbai). At the age of six he was sent to England. From 1882–1889 he edited and wrote short stories for the *Civil and Military Gazette* of Lahore, India. He published *Departmental Ditties* (1886), satirical verse dealing with Civil and Military barracks-life in British colonial India-and a collection of his magazine stories called *Plain Tales from the Hills* (1887). Kipling's literary reputation was established by six stories of English life in India, published in India between 1888 and 1889, that revealed his profound identification with India and his appreciation for Indian people. Thereafter, he traveled extensively in Asia and the United States, married Caroline Balestier, an American, in 1892, lived briefly in Vermont, and finally settled in England in 1903. He was a prolific writer; most of his work attained wide popularity. He received the 1907 Nobel Prize in literature, the first English author to be so honoured. Kipling died on January 18, 1936, in London.

关 于 作 者

约瑟夫·罗德亚德·吉卜林(1865~1936)是英国著名作家,1907年获得诺贝尔文学奖。他的作品包括短篇小说、诗歌和长篇小说,他的故事都是以英国统治下的印度和缅甸为背景展开的。

吉卜林于1865年12月30日出生于孟买,六岁时被送回英国。从1882年到1889年,他在印度拉合尔的《军民报》当编辑,同时为该报写些短篇小说。1886年,他出版了《机关打油诗》,这是一部描写驻印英国士兵和殖民者生活的讽刺诗集;次年,短篇小说集《山里的平凡故事》出版。在1888和1889年间于印度出版的六个描写英国人生活的故事奠定了吉卜林的文学声誉,这几个故事揭示了他对印度的深刻理解以及他对印度人民的欣赏。后来,他到亚洲和美国等地旅游,并在1892年与美国姑娘卡罗琳·巴利斯蒂结婚。婚后他在美国佛蒙特暂住,1903年回英国定居。他是一位多产的作家,而且大多数作品都广受欢迎。1907年他获得诺贝尔文学奖,他也是第一位获此殊荣的英国作家。1936年1月18日,吉卜林死于伦敦。

Kipling is regarded as one of the greatest English short story writers. As a poet he is remarkable for rhymed verse written in the slang used by the ordinary British soldier. His writings consistently project three ideas: intense patriotism, the duty of the English to lead a life of strenuous activity, and England's destiny to become a great empire. His insistent imperialism was an echo of the Victorian period of England.

Among Kipling's important short fictional works are *Many Inventions* (1893), *The Jungle Book* (1894), and *The Second Jungle Book* (1895), collections of animal stories, which many consider his finest writing; *Just So Stories for Little Children* (1902); and *Puck of Pook's Hill* (1906). The highly popular novels or long narratives include *The Light That Failed* (1891), about a blind artist; *Captain Courageous* (1897), a sea story; *Stalky & Co.* (1899), based on his boyhood experiences at the United Services College; and *Kim* (1901), a picturesque tale of Indian life that is generally regarded as his best long narrative. Among his collections of verse are *Barack-Room Ballads* (1892), which contains the popular poems *Danny Deeever*, *Mandalay*, and *Gunga Din*; and *The Five Nations* (1903), with the well-known poem *Recessional*. *Something of Myself* which was published posthumously (1937), contains an unfinished account of his unhappy childhood in an English foster home and at school.

吉卜林被认为是英国最伟大的短篇小说家之一。他的诗歌押韵上口，全都采用普通英国士兵常用的俚语。他的作品主要反映三个主题：强烈的爱国主义、积极乐观的生活态度以及大英帝国的昌盛运数。他一直信奉帝国主义思想，这是当时英国维多利亚时代的反映。

吉卜林的短篇小说集主要有《许多发明》(1893)、两部最优秀的动物故事集《丛林故事》(1894)和《丛林故事续篇》(1895)、《供儿童阅读的平凡故事》(1902)、《普克山上的帕克》(1906)。深受读者喜爱的长篇小说或长篇叙事故事包括描写一位盲人艺术家的《消失的光芒》(1891)、海上故事《勇敢的船长》(1897)，以及以他孩提时代在联合服务学院的经历写成的《斯托基公司》(1899)和被公认为他最好的长篇小说、描写丰富多彩的印度生活的《吉姆》(1901)。在他的诗集中，《军营歌谣》(1892)收录了《丹尼·迪佛》、《曼达莱》和《甘加丁》，《五大民谣》(1903)里收录了著名的诗歌《最后的圣歌》。他身后发表的《我的经历》(1937)是一个没有写完的自传性故事，讲述他在一个英国养父母家里和在学校里度过的不幸童年。